

琉球大学学術リポジトリ

儒教与蒙之的：諾埃尔《》的"德"

メタデータ	言語: ja 出版者: 公開日: 2017-08-02 キーワード (Ja): 宋学, 朱子, 張居正, 沃尔夫, 啓蒙主義, 諾埃尔 キーワード (En): 作成者: 井川, 義次 メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/36970

儒教与启蒙之间的纽带
——诺埃尔译《论语》强调的“德”——

井川义次

Yoshitsugu Igawa

The Missing Link between Confucianism and the Enlightenment
: Emphasis of Virtue in the Noël's Translation
Analects of Confucius 《论语》

关键词：宋学、朱子、张居正、诺埃尔、沃尔夫、启蒙主义

前言

对于儒教给启蒙主义带来的影响，前人已有所研究。例如，德国的利奇温⁽¹⁾、阿尔布瑞契特⁽²⁾、美国的孟大卫⁽³⁾、兰德贝克⁽⁴⁾等曾对此予以仔细研究。此外，在1920年代，日本的五来欣造对此进行了细致的分析⁽⁵⁾。他们在研究中言及中国哲学给德国启蒙主义的领头人物——克里斯蒂安·沃尔夫带来的影响。

沃尔夫受到莱布尼兹的知遇，就教于哈雷大学，后任该校校长。沃尔夫在辞去校长职务时用拉丁语发表的《关于中国实践哲学的演讲》〔1721〕⁽⁶⁾中，把孔子与耶稣放在同等地位，称赞儒教为即使基督教不存在也能使人达到完成境界的哲学。但是，该演讲发表后，立刻受到了敬虔主义者的批评，而且当时的国王腓特烈一世命令他立即离开国境，以代替绞刑。后来，敬佩沃尔夫的腓特烈二世重新把他召回哈雷。由此，他成为了启蒙主义的领头人。

那么，沃尔夫如何评价中国的正统思想——儒教？下面略述《关于中国实践哲学的演讲》的内容。

沃尔夫在演讲中指出，中国早在孔子之前，在堪称哲人王的模范君王和道

德学者的领导下，呈现出空前繁荣昌盛的景况。但是后来，堕落的一代使中国陷入混乱不堪的境地时，神的摄理使孔子诞生于人间。他取出古代圣王遗留下来的生活规范和统治方法，通过三千弟子传给后代。因此，孔子的权威从古至今依然强大。中国人崇拜孔子，就好像欧洲人崇拜耶稣基督一样。

沃尔夫还提及中国繁荣的理由。他认为，要想得到幸福，人应该享有至高的道德，这就是真正智慧的原则。他举出历史实例表示，中国人的成功是由于他们决心实践“德”，也是由于他们能够脱离神的启示等任何宗教因素，应用人本性的力量。

沃尔夫解释中国人的“德”的原理。他指出，如果人完成自己的“德”，得到弃恶从善的智慧，就应该致力于使他人得到同样的智慧而感到高兴，中国人为了改善自己与他人，继续了不断地努力。沃尔夫表示，中国人知道，没有如此道德实践，人绝不能得到幸福。⁽⁷⁾

沃尔夫的儒教观来源于法国耶稣会的比利时传教士弗朗索瓦·诺埃尔的著作——《中华帝国的六部古典》⁽⁸⁾ [1711]。这是四书的第一本拉丁语全译本，此书还包括当时被视为圣典的《孝经》和《小学》的译文。诺埃尔以前的大部分传教士对朱子持有批评的态度。这是因为朱子要合理解释神与灵魂等的概念。然而，诺埃尔接受朱子的见解，而且把它反映在自己的译文上。沃尔夫之所以把诺埃尔的著作作为演讲的主要资料，是因为诺埃尔接受和支持朱子学的合理主义。对于重视人的理性能力的沃尔夫来讲，诺埃尔的著作是很容易接受的。

诺埃尔的《中华帝国的六部古典》影响沃尔夫的中国哲学观。本稿对其中的《论语》译文加以分析。〔以下采用的底本是朱子的《论语集注》。首先把有关的《论语》原文抄在前头，接下来的圆括号部分为朱子的注释。笔者对诺埃尔译文的翻译附在其下面。最前面的阿拉伯数字是诺埃尔译文中的序号。在译文的结尾附上其页数。〕

诺埃尔对儒教理念的解释

一、人的本性与其渊源

首先对于《论语》中的“天”以及天赋予人的“性”——人的本性加以分析。

子贡曰。夫子之文章、可得而闻也。夫子之官性与天道、不可得而闻也。
(文章、德之见乎外者威仪文辞皆是也。性者人所受之天理。天道者、天理自然之本体、其实一理也。言夫子之文章、日见乎外、固学者所共闻。至於性与天道、则夫子罕言之、而学者有不得闻者。盖圣门教不躐等。子贡至是始得闻之。而叹其美也。……。) (朱子《论语集注》公冶长篇)

在这里，孔子的弟子子贡说，孔子很少提及“性”与“天道”的问题。由此可以看出，孔子慎重提及“天”的问题。

诺埃尔对此明确表示，这是子贡听到孔子的见解后说的话。

20. 弟子子贡偶尔听到孔子谈论关于本性〔自然〕 *natura* 与天的法则 *caeli lex* 的问题时说：“所有弟子能够感受到先生的很高的节制、端庄的举止、卓越的雄辩。但是，很少听到先生谈及本性〔自然〕、正当的理性实体 *rectae rationis substantia*、天道 *caeli via* 或行动规范 *agendi ratio*。”
(pp. 107-108)

上述解释根据朱子的《论语集注》。朱子在他的注释里指出，“天道”则是“天理自然之本体”，“性”则是“天理”赋予人的本性。这是根据“天人相关”与“性即理”的学说。诺埃尔认为，“天”是“天道”或“天的法则”，“性”是人的“本性”或“正当的理性实体”¹⁹⁾。从诺埃尔的译文可以看出，他不但对朱子的注释给予高度评价，而且在此基础上，向处于理性时代的欧洲介绍了中国思

想。

二、天德与理性

诺埃尔认为，“天”为人注入理性。以下介绍的是述而篇里的文章。孔子在遭到宋国重臣桓魋的迫害时，确信了上天赋予自己的“德”。

子曰。天生德於予，桓魋其如予何。（……桓魋，宋司马向魋也。出於桓公，故又称桓氏。魋欲害孔子、孔子言天既賦我以如是之德、則桓魋其奈我何。言必不能违天害己。）（《论语集注》述而篇）

诺埃尔的译文如下：

24. 桓魋是宋国 *Sum* 的君王桓公 *Von kum* 的后裔，也是最高军事指挥官。他——我不知道他有何疑心或憎恨——要杀来到宋国的孔子。因此，他的弟子们突然感到了恐怖。孔子为了让弟子们有信心，说了这样一句话。他说：“天 *Caelum* 并不是在没有特别关怀的情况下，为我注入生命与理性能力〔德〕 *facultas rationalis* 的。既然如此，那个桓魋怎么能伤害我？他怎么能夺去我的生命？注释者附言说：“〔孔子〕离开此地，以免被认为在没有任何理由的情况下，让自己置身于险境。”（p. 122）

诺埃尔把“天生德於予”译为“天 *Caelum*〔首字母大写〕为我注入了生命与理性能力”他认为，儒家之祖孔子之所以保住了他的生命，是因为天给孔子赋予了生命与理性能力。

诺埃尔解释人存在的理由时表示，生命与理性能力之间有着不可分割的密切关系。他在翻译的过程中，把理性能力放在极为重要的位置。

另外，结尾部分的“注释者”是指明朝万历年间的伟大政治家张居正。诺埃尔在译文中多次引用他的《四书直解》来说明四书里的词句和故事的背景等。⁽¹⁰⁾

三、德治的强调

诺埃尔在为政篇的译文里指出，君王不应该以法律制度领导民众，也不应该以刑罚整治人民，而应该以身示范，以礼治民。

子曰。道之以政、齐之以刑、民免而无耻。（……道，犹引导、谓先之也。政、谓法制禁令也。齐、所以一之也。道之而不从者有刑以一之也。免而无耻，谓苟免刑罚，而无所羞愧，盖虽不敢为恶，而为恶之心未尝忘也。）道之以德、齐之以礼，有耻且格。（礼，谓制度品节也。格，至也。官躬行以率之，则民固有所观感而兴起矣，而其浅深厚薄之不一者又有礼以一之，则民耻於不善，而又有以至於善也。……）（《论语集注》为政篇）

诺埃尔把原文的意思正确地翻译出来。

3. 孔子说：“如果君王只靠命令来统治民众，只靠刑罚来整治人民，人民只是学会避免受到惩罚而已，并不会对恶行感到羞愧。与此相反，如果君王以德示范，或者以慈爱的力量约束人民，人民就会对恶行感到羞愧，从而学会求德。”（p. 86）

诺埃尔指出，如果君王只靠命令与刑罚来整治人民，人民只能学会钻法律的空子，变得无耻，与此相反，如果君王以身示范，靠德性与慈爱来领导人民，人民就会对恶行感到羞愧，从而自觉地求德择善。他认为，为了统治国家，君王必须以德性陶冶自己。

诺埃尔在此强调，君王应该比任何人更有德性。这与颜渊篇的“政者正也”有相通之处。

季康子问政於孔子。孔子对曰。政者正也。子帅以正。孰敢不正。（范氏曰。未有己不正而能正人者。……）（《论语集注》颜渊篇）

在这里，诺埃尔把原文的意思几乎完整地反映在他的译文上。

21. 鲁国 *Lu* 的宰相季康 *Ki kam* 问孔子有关统治技术的问题。孔子对他说：“统治〔政〕 *regere* 就是正当行事〔正〕 *rectum facere* 的意思。如果您⁽¹¹⁾是正当的领导，谁敢不正当行事呢？”（p. 152）

诺埃尔在此强调，君王应该“以德行事”，这是政治的真谛所在。他认为，统治人民必须有正当的德性。再进一步说，他并没有盲目地肯定“王权神授”的传统观念。

沃尔夫亲眼看过上述文章。他给腓特烈二世的启蒙专制主义带来了很大的影响。这就意味着，中国的德治思想间接地给欧洲思想带来了影响。想到此，不禁令人感慨万千。

四、修己治人

“修己治人”是儒教的理想境界，也是君王的最终目标。儒家认为，君王要完成自己德性的同时，还要引导其他人完成人格。

子贡曰。如有博施於民而能济众、何如。可谓仁乎。子曰。何事於仁、必也圣乎。尧舜其犹病诸。（……仁以理言、通乎上下。圣以地言、则造其极之名也。乎者疑而未定之辞。病、心有所不足也。言此何止於仁、必也圣人能之乎。则虽尧舜之圣、其心犹有所不足於此也。以是求仁、愈难而愈远矣。）夫仁者己欲立而立人、己欲达而达人。（……以己及人、仁者之心也。於此观之、可以见天理之周流而无闲矣。扶仁之体、莫切於此。）能近取譬、可谓仁之方也已。（……近取诸身、以己所欲譬之他人、知其

所欲亦犹是也。然後推其所欲以及於人、則恕之事而仁之術也。於此勉焉、則有以勝其人欲之私、而全其天理之公矣。……。) (《论语集注》雍也篇)

诺埃尔的译文如下:

34. 弟子子贡问孔子说:“对全帝国的人民宽容,致力于让每个人各得其所,这样的人如何呢?这样的人可算是有慈爱〔仁〕 *vir pius* 的人吗?”孔子说:“这不止属于广大慈爱的作用。需要具有完整才智与完整德性的人〔圣〕。甚至连具有卓越才智和卓越德性的古代帝王尧 *Yao* 舜 *Xun* 都对此有点烦恼。

35. 寻求慈爱 *pietas* 的人〔仁者〕像爱完成自己一样,爱完成他人。同样地,〔仁者〕像希望自己认识到真正的德性之道一样,渴望他人也认识到真正的德性之道。

36. 最后,不远离他人,能够以己度人,这样的人才能有真正慈爱的标准〔仁之方〕 *vera pietatis norma.*” (pp. 117-118)

诺埃尔在译文中解释,仁者完成自己德性之后,让他人认识到德性,这样的人就可算是个圣人。儒教的至高理想是完成全人类的德性。⁽¹²⁾

那么,完成德性的君王统治的天下是什么样的呢?下面介绍的是为政篇的一节。

子曰。为政以德、譬如北辰、居其所而众星共之。(共、音拱、亦作拱。政之为言正也、所以正人之不正也。德之为言得也、得於心而不失也。北辰、北极、天之枢也。居其所、不动也。共、向也、言众星四面环绕而归向之也。为政以德、则无为而天下归之、其象如此。……。) (《论语集注》为政篇)

君王在领导人民时，首先要培养自己的德性，以身示范。如果君王以德性治理天下，人民都会尊敬他，以他为榜样，就好像满天星辰都环绕北极星运行一样。这是德治主义的至高境界。

诺埃尔以朱注为依据，把原文的意思如实翻译出来。

1. 孔子的发言。〔他说〕：“为了适当地统治民众，君王必须在模范的德性上出人头地，辉煌照耀。这就好像北极星绝不离开它的位置，而绕行天的轨道的其他所有星辰不断地注视着它一样。”（p. 86）

如上所述，孔子把以德性统治的天下比作宇宙有秩序的运行。这种小宇宙与大宇宙之间的对应关系，使孔子和朱子、甚至使诺埃尔感觉到一种美丽浪漫的真实感。

结语

诺埃尔以前的大部分传教士拒绝接受朱子学和宋学的古典解释。然而，诺埃尔不但不排斥朱子的见解，而且给予它高度评价，甚至把它反映在自己的译文上。他把天赋予人的本性与德性放在极为重要的位置。他认为，培养和陶冶德性的君王应该以身示范，引导人民完成德性，只有这样，君王才能成为真正的执政者。

他的见解不但对于当时的欧洲人有强烈的吸引力，而且使他们认为德治主义才是理想的政治模式。

诺埃尔的译文确实给启蒙主义者克里斯蒂安·沃尔夫带来了影响。这件事把诺埃尔的译文与《关于中国实践哲学的演讲》进行对比就可以理解。儒教尤其是朱子学和宋学的理念，以意想不到的形式给欧洲的启蒙时代带来了影响。

注释

- (1) Adolf Reichwein, *China und Europa : Geistige und künstlerische Beziehungen im 18. Jahrhundert*, Berlin : Oesterheld, 1923.
- (2) Christian Wolff, *Oratio de Sinarum philosophia practica = Rede über die praktische Philosophie der Chinesen*; übersetzt, eingeleitet und herausgegeben von Michael Albrecht. Hamburg : F. Meiner, 1985 (Philosophische Bibliothek; Bd. 369). 此书对于沃尔夫的演讲以及有关问题进行仔细的分析, 是一本必读之书。
- (3) 他的著作有: David E. Mungello, *Leibniz and Confucianism, the search for accord*, Honolulu : University Press of Hawaii, 1977 以及 *Curious land : Jesuit accommodation and the origins of sinology*, Stuttgart : F. Steiner Verlag Wiesbaden, 1985 (Studia Leibnitiana, Supplementa; ; v. 25) 等。
- (4) 他的论文有: Knud Lundbaek, "The first translation from a Confucian Classic in Europe," *China Mission Studies (1550-1800) Bulletin* 1(1979): 2-11; Pasquale d'Elia S. I., *Fonti Ricciane* 3vols. (Rome, 1942-1949) II, 33. 此外, 还有许多论文。
- (5) 五来欣造《儒教の独逸政治思想に及ぼせる影響》(早稻田大学出版部, 1927年)
- (6) 阿尔布瑞契特曾经把本演讲的拉丁语原文翻译成德语。他的译文与拉丁语原文一起被收录在他的上述著作里。笔者曾经把本演讲的拉丁语全文翻译成日语, 并在筑波大学人文科学研究科博士课程哲学·思想专业课程的集中讲座(东洋哲学, “クリスチャン・ヴォルフの哲学と中国—儒教と啓蒙主義”) (2003年9月1-2日) 中把它作为参考资料使用。笔者打算在近期内把沃尔夫的注释翻译成日语, 并与演讲的全译文一起发表。夏瑞春编的《德国思想化论中国》(江苏人民出版社, 1995年)、邵世红译的《关于中国人

道德学的讲演》、泰家懿编译的《德国哲学家论中国》一书中的《中国的实践哲学》等都是把本演讲的德语译文翻译成中文的。笔者在写本论文的过程中把这些著作作为参考。另外，张西平在《中国与欧洲早期宗教和哲学交流史》（东方出版社，2001年）一书中推测，《论语》给本演讲带来了影响。笔者从此书中受到了启发。

(7) Michael Albrecht, *op. cit.*, p. 42.

(8) P. Francisco noël, *Sinensis Imperii Liber Quintus Classicus Dictus LIBER SENTENTIARUM*, Sinice LUN YU, *Sinensis Imperii Libri Classici Sex*, Pragae; 1711。沃尔夫在演讲里提及的关于儒教史的知识大都来自诺埃尔译的《大学》序文。关于此事，请见笔者的《ノエル訳《大学》における性理学の解釈—「大学章句序」と「補伝」を中心に—》（《人間科学》第11号，琉球大学法文学部，2003年3月）第267—303页。

(9) 松川健二在《宋明の論語》（汲古书院，2000年）的第8页指出，朱子把“性”与“天道”看作“理”的观点来自程颐的见解。松川还在此书中把《论语》的重要概念与各个时代的注释进行了对比。此书对笔者大有裨益。

(10) 张居正在《四书直解》里解释说：“孔子虽知天意之有在，而犹必微服过宋以避之，则可见天命固不可以不安，而人事亦不可以不尽。故知祸而避，则为保身之哲”。诺埃尔等部分耶稣会士曾参考过张居正的注释。对于此事，孟大卫和兰德贝克曾发表过论文。笔者也写了几篇有关论文。

(11) 孔子用“正”字来解释“政”的意义。“政”与“正”是同音字。拉丁语中的“统治” *regere* 和“正当行事” *rectum facere* 词源相同。由此看来，诺埃尔具有很高的翻译技巧。

(12) 对于 雍也篇的“立”与“达”，《论语集注》里没有任何注释，而张居正在《四书直解》里解释说：“立是成立、达是通达……仁者……如自己要成立、便不忍他人之颠危、必思以扶持调护、使之同归于成立而後已。自己要通达、便不忍他人之穷困、必思以开导印掖、使之同归于通达而後已”。在这里，诺埃尔主要根据张居正的注释。

儒教与启蒙之间的纽带 (井川 義次)

付記：本論文は平成十六年度日本学術振興会科学研究費（基盤研究（B）（2））による研究成果の一部である。